

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Absalom odpowiedział Joabowi: Oto posłałem do ciebie wiadomość: Przyjdź tutaj, a wyślę cię do króla z zapytaniem: Po co przybyłem (tu) z Geszur? Lepiej byłoby, gdybym nadal tam był. Teraz więc chciałbym zobaczyć oblicze króla, a jeśli ciąży na mnie wina,* to niech mnie każe uśmiercić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom odpowiedział: Dlatego, że nie przyszedłeś, gdy przesłałem ci wiadomość: Przyjdź do mnie, bo chcę wysłać cię do króla z zapytaniem: Po co przybyłem tu z Geszur? Lepiej byłoby, gdybym tam pozostał. Chciałbym wkrótce zobaczyć się z królem. A jeśli ciąży na mnie jakaś wina, to niech mnie każe uśmiercić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom odpowiedział Joabowi: Oto posłałem po ciebie, mówiąc: Przyjdź tutaj, a wyślę cię do króla, abys zapytał: Po co przybyłem z Geszur? Lepiej mi było tam jeszcze <i>zostać</i> . Teraz pozwól mi więc zobaczyć twarz króla. A jeśli jest we mnie jakaś nieprawość, niech mnie zabije.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Absalom Joabowi: Otom posłał do ciebie, mówiąc: Przyjdź sam, a pošlę cię do króla, abys mówił: Nacóżem przyszedł z Giessur? Lepiej mi było tam jeszcze <i>zostać</i> ; przetoż teraz niech oglądam oblicze królewskie; wszak jeżeli jest przy mnie nieprawość, niech mię rozkaże zabić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Absalom Joabowi: Słałem do ciebie prosząc, abys przyszedł do mnie, żebym cię posłał do króla, abys mu mówił: Na cóżem przyszedł z Gessur? Lepiej ci mi było tam być. A tak proszę, niech ujrzę oblicze królewskie, a jeśliż pomni na nieprawość moję, niechaj mię zabije.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Absalom Joabowi: Posyłałem przecież do ciebie wezwanie: Przyjdź tutaj, pošlę cię do króla z poselstwem. Po co przybyłem z Geszur? Lepiej by było, gdybym tam pozostał. Teraz chcę zobaczyć oblicze króla. Jeśli jestem winny, niech mnie zabije!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom odpowiedział Joabowi: Oto posłałem po ciebie i kazałem ci powiedzieć: Przyjdź do mnie, bo chcę cię wyprawić do króla z zapytaniem: Po co przybyłem tutaj z Geszur? Lepiej byłoby, gdybym tam pozostał. Teraz chciałbym ujrzeć oblicze królewskie! A jeżeli ciąży na mnie jaka wina, to niech mnie każe pozbawić życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom odpowiedział Joabowi: Oto posyłałem do ciebie wezwanie: Przyjdź tutaj, bo chcę cię pošłać do króla z zapytaniem: Po co przybyłem z Geszur? Lepiej byłoby dla mnie, gdybym tam pozostał. Teraz muszę zobaczyć oblicze króla. Jeżeli jestem winny, to niech mnie zabije!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Absalom mu odpowiedział: „Bo cię wzywałem, abys

¹⁾ <x>10 34:25-31</x>

	literacki		przyszedł do mnie, a ty odmówiłeś. Chciałem cię wysłać do króla, żebyś zapytał: «Po cóż wracałem z Geszuru? Lepiej mi było tam pozostać!». Lecz teraz chcę się zobaczyć z królem. Jeśli ciąży na mnie jakaś wina, to niech mnie pozbawi życia!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom odpowiedział Joabowi: - Przecież posłałem po ciebie z prośbą: przyjdź, a pošlę cię do króla, byś mu powiedział: Po co wróciłem z Geszur? Lepiej by mi było jeszcze tam pozostać. Teraz chcę być dopuszczony przed oblicze królewskie i jeśli ciąży na mnie jakaś wina, niech mnie zabije!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авессалом до Йоава: Ось я післав до тебе, кажучи: Прийди сюди і пішло тебе до царя, кажучи: Навіщо я прийшов з Гедсура? Краще мені було бути ще там. І тепер ось я (ще) не побачив лице царя. Якщо ж є в мені несправедливість, і забий мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Absalom odpowiedział Joabowi: Oto posyłałem do ciebie, mówiąc: Przyjdź tu, abym cię wyprawił do króla ze słowami: Po co przybyłem z Geszuru? Było by mi przyjemniej, gdybym tam jeszcze pozostał. Jednak teraz chcę zobaczyć oblicze króla, a jeśli jest we mnie wina, niechaj mnie każe zabić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom odpowiedział Joabowi: ”Oto posłałem do ciebie i rzekłem: ’Przyjdź tu, a pošlę cię do króla, mówiąc: ”Po co przyszedłem z Geszuru?” Byłoby dla mnie lepiej, żebym tam pozostał. Pozwól mi więc zobaczyć oblicze króla, a jeśli jest we mnie jakaś wina, niech on mnie uśmierci””””.